**☺ КОНКУРС ПЕРЕВОДОВ! ☺**

**☺ TRANSLATION CONTEST! ☺**

**☺ ÜBERSETZERWETTBEWERB!☺**

**☺CONCORSO DI TRADUZIONE☺**

**Поволжская Академия Святителя Алексия** приглашает студентов и школьников принять участие в ***XXII* *РЕГИОНАЛЬНОМ КОНКУРСЕ ПЕРЕВОДОВ***  произведений на материале английского, немецкого, итальянского и русского языков (тексты прилагаются к приглашению);

**🕮 *Материал:***

для перевода предлагаются оригинальные произведения современных английских, итальянских и немецких авторов, публицистические тексты. Участник конкурса имеет право выбора количества текстов – на конкурс можно представить от 1 до 7 переводов.

**🖂 *Требования к* *оформлению:***

переводы и сочинения должны быть набраны на компьютере с  
указанием автора работы и учебного заведения, контактного телефона, Ф.И.О. учителя. Если переводов несколько, то все данные необходимо указать на каждом переводе. Работы высылаются по электронной почте [ppi-lingvo@mail.ru](mailto:ppi-lingvo@mail.ru). Формат текста: Word for Windows, шрифт: размер -14; интервал - 1,5, тип - Times New Roman, сохранить в формате docx.

**🕑 *Сроки выполнения работ*:**

переводы и сочинения должны быть предоставлены не позднее 25 декабря 2022 г. на E-mail [ppi-lingvo@mail.ru](mailto:ppi-lingvo@mail.ru). По результатам вышеназванных конкурсов будут определены победители и выданы дипломы, сертификаты и благодарственные письма.

**🎖*Награждение***

состоится в феврале 2023 г. по адресу Юбилейная 4А.

**YOU ARE WELCOME!!!**

**WIR WARTEN AUF SIE!!!**

**МЫ ЖДЕМ ВАС!!!**

**VI ASPETTIAMO!!!**

**Приложение**

**Text 1. Перевод художественного произведения с английского языка на русский**

That summer was a particularly rich one; it seemed as if the sun had drawn up a special bounty from the island for never had we had such an abundance of fruit and flowers, never had the sea been so warm and filled with fish, never had so many birds reared their young, or butterflies and other insects hatched and shimmered across the countryside. Watermelons, their flesh as crisp and cool as pink snow, were formidable botanical cannonballs, each one big enough and heavy enough to obliterate a city; peaches, as orange or pink as a harvest moon, loomed huge in the trees, their thick, velvety pelts swollen with sweet juice; the green and black figs burst with the pressure of their sap, and in the pink splits the gold-green rose beetles sat dazed by the rich, never-ending largesse. Trees had been groaning with the weight of cherries, so that the orchards looked as though some great dragon had been slain among the trees, bespattering the leaves with scarlet and wine-red drops of blood. The maize cobs were as long as your arm and as you bit into the canary-yellow mosaic of seeds, the white milky juice burst into your mouth; and in the trees, swelling and fattening themselves for autumn, were the jade-green almonds and walnuts, and olives, smoothly shaped, bright and shining as birds’ eggs strung among the leaves.

Naturally, with the island thus a-burst with life, my collecting activities redoubled. As well as my regular weekly afternoon spent with Theodore, I now undertook much more daring and comprehensive expeditions than I had been able to before, for now I had acquired a donkey. This beast, Sally by name, had been a birthday present; and as a means of covering long distances and carrying a lot of equipment I found her an invaluable, if stubborn, companion. To offset her stubbornness she had one great virtue; she was, like all donkeys, endlessly patient. She would gaze happily into space while I watched some creature or other or else would simply fall into a donkey doze, that happy, trance-like state that donkeys can attain when, with half-closed eyes, they appear to be dreaming of some nirvana and become impervious to shouts, threats, or even whacks with sticks. The dogs, after a short period of patience, would start to yawn and sigh and scratch and show by many small signs that they felt we had devoted enough time to a spider or whatever it was and should move on. Sally, however, once she was in her doze, gave the impression that she would happily stay there for several days if the necessity arose.

**Text 2. Перевод поэтического произведения с английского языка на русский**

# My Credo of Life

 Patricia A. Fleming

Let me live within the moment.  
Let me feel all that I can.  
Let me cherish life for all it's worth,  
With everything I am.  
  
Let me see what's right in front of me,  
With vision crystal clear.  
And face what's waiting there for me,  
With no hesitance or fear.  
  
May I wake each day with gratitude,  
For all my life may be.  
And always feel that wonderment  
At the world surrounding me.  
  
May I welcome any strangers  
With an open heart and mind.  
And always stand for what is right  
With all the strength that I can find.  
  
Let me forgive myself for my mistakes,  
While forgiving others theirs.  
And never grow indifferent  
But always strive to care.  
  
Let me not forget what matters  
In the scheme of every day,  
To live each precious moment  
In a kind and loving way.  
  
For this moment now is everything,  
Nothing matters but today.  
So I'll willingly embrace it  
And not let it slip away.  
  
For it passes all so quickly,  
And one chance is all we get.  
And a life of wasted moments  
Is a life filled with regrets.

**Text 3. Перевод поэтического произведения с русского языка на английский**

Лариса Галдеева

Вот бы счастье смешать бы с радостью,  
Звезд рассыпать с пути бы млечного,  
Да заправить ванильной сладостью,  
Подливая тепла сердечного...  
  
Высших чувств золотое крошево,  
Да любви места заповедные…  
Всё, что есть на земле хорошего -  
По охапке рукою щедрою…  
  
Капнуть солнца с луча рассветного,  
Вперемешку с весенней свежестью.  
Влить в сосуд все оттенки светлого,  
В пену взбить, разбавляя нежностью.  
  
И в преддверии дня погожего,  
Когда в лучшее всё же верится,  
Одарить любого прохожего,  
Чьи глаза добротою светятся…

**Text 4. Публицистический текст для перевода с английского языка на русский.**

**THE NEW QUEEN OF GREEN**

by Amella Tate

*THE OBSERVER*

Bella Lack travelled to Versova Beach, on the Mumbai coast, to stand on a huge heap of rubbish. Lack was 16 at the time and studying for her A-Levels; she was also writing a book, *The Children of the Anthropocene*, in which she tells the stories of young people involved in projects that address the climate crisis. She was in Mumbai to meet Afroz Shah, a lawyer who had taken it upon himself to clean thousands of tons of washed-up plastic from the beach. Shah had begun the project with no funding and no support – only his 84-year old neighbor had offered to help; to Lack, the task seemed impossible. “The problem facing us felt so big and insurmountable,” she wrote later, thinking of the beach but also of climate activism more broadly, “that I wondered whether I should stop with all the campaigning, the speeches, and just enjoy my teenage years while they lasted.”

Recalling the moment now, Lack shrugs. “It’s that recognition of the scale of the problem that makes you think: ‘But what can I do?’” she says. We’re walking together through Richmond Park, south-west London, on one of those unforgivingly hot days in July.

“You can imagine the stench,” she goes on, of the beach. “Plastic as far as you can see. Plastic that stretches out beyond the beach and into the water. Plastic that becomes islands of waste. I just thought: ‘Most of this isn’t even from here.’”

To write *The Children of the Anthropocene*, Lack met or spoke virtually to young people all over the world. There were the Indonesian sisters who went on hunger strike to convince the governor of Bali to ban plastic bags from the island. A boy in Los Angeles organizing communities against air pollution. The lawyer, Shah, who gradually convinced locals to clean cooperatively, so that now the beach is cleaner if not immaculate.

Lack is an optimist, too. When I ask how she’s able to retain hope for the future, she gives the shrug all young climate activists give when older people ask inane questions: “What’s the alternative? To give up?”

She goes on: “That’s how we see the climate crisis: a problem to be solved by a few passionate people who care about the environment. It’s fascinating when people call activism a passion. It’s absolutely not a passion, it’s a responsibility. That’s what I’m trying to convey: how diverse the people affected by this are, and therefore how diverse the people taking action need to be.

**Text 5. Текст для перевода с русского языка на английский**

**Психологические приемы, которые позволят вам мгновенно посмотреть на мир иначе**

Мы иногда не видим выхода из сложной ситуации. Однако есть психологические приемы, которые позволяют моментально посмотреть на все с другой стороны.

**1. Стоические боги**

В проблеме нужно видеть не несчастье и беду, а вызов. Смотрите на неприятности, которые выпадают вам в жизни, как на происки «стоических богов» (вымышленные персонажи). Они подкидывают вам испытания в надежде, что вы провалитесь. Более сильным людям достаются и более сложные задачи: если испытание серьезное (вы сломали ногу перед поездкой на конференцию), значит, боги вас высоко ценят. Вы, конечно же, будете злиться на них за эти проделки, но — справитесь.

**2. Всего 5 минут**

У вас в плане стоит скучная, но необходимая работа, которую желательно сделать прямо сегодня. Можно поступать так: «Договоритесь с собой, что вы будете делать эту работу “всего 5 минут”. Обычно через 5 минут вы втягиваетесь и уже доделываете все до конца».

**3. Не я, а он**

В стрессовой ситуации, например, когда вы получили отказ или когда нужно принимать решение под давлением многих обстоятельств, попробуйте поговорить о себе в третьем лице (не вслух, а мысленно). Например: «Дмитрий не смог продать идею инвесторам». Психологи называют это лингвистическим дистанцированием — когда мы меняем «я» на «он» или имя, мозг включает меньше эмоций и вообще тратит меньше ресурсов.

**4. Всего лишь игра**

Этот совет мы слышали, как минимум от двух предпринимателей, которым, несмотря на молодость, приходится управлять бизнесом с миллиардными оборотами. У любого человека может наступить паника, когда цена вопроса — сотни миллионов рублей. Хороший способ вернуть себе уверенность — представить, что все это происходит в сложной компьютерной игре. Вы по-прежнему можете потерять деньги, но, как ни странно, в «игровой реальности» принимать решения легче.

**5. Carpe diem, новая версия**

Важное напоминие: абсолютно все, что мы делаем, мы когда-то сделаем в последний раз. Наступит момент, и вы в последний раз спуститесь в метро, выпьете кофе, поговорите со своими близкими. Это довольно грустно осознавать, но вспоминайте об этом время от времени, чтобы добавить привычным и скучным делам эмоциональной остроты.

**6. Переформулировать цель**

Представьте: теннисист выходит на матч в твердой уверенности, что победит, но проигрывает. Результат — он чувствует себя жалким неудачником. Это ловушка, в которую попадают перфекционисты: успех зависит не только от наших усилий, но и от массы внешних обстоятельств. Что делать? Чем бы вы ни занимались, не ставьте задачу добиться успеха. Вместо этого скажите себе: «Я сделаю все, на что способен». То есть сместите фокус на то, что можете контролировать, — на свои усилия. Тогда вы потратите меньше времени на самобичевание и быстрее будете готовы к новым свершениям.

**7. Отбить аппетит**

Ограничивать себя в еде бывает полезно, но в наше время — это особенно трудно: над тем, чтобы сделать ее особенно аппетитной, трудится большое количество профессионалов. Хотя это было нелегко и во времена Марка Аврелия. Но у знаменитого стоика был для этого специальный прием. Вместо того чтобы пожирать глазами деликатесы на столе, он мысленно описывал их для себя в непривлекательных выражениях: мертвая птица, перебродивший виноградный сок. Отбивает аппетит моментально, но тот же прием можно использовать и при других желаниях: просто опишите объект желания помрачнее.

**8. Крутой профи вместо вас**

У всех бывают моменты, когда дела в бизнесе и на работе идут не так, как хочется. Кажется, испробовано уже все, но результата нет. Есть способ посмотреть на ситуацию под другим углом: представьте, что вас уволили, а на ваше место пригласили самого крутого специалиста в этой области. Что он сделает первым делом? Иногда ответ помогает принять то, в чем давно не могли себе признаться. Теперь вы знаете, что делать.

**Text 6. Научный текст для перевода с английского языка на русский.**

# The World’s Most Efficient Languages

Just as fish presumably don’t know they’re wet, many English speakers don’t know that the way their language works is just one of endless ways it could have come out. It’s easy to think that what one’s native language puts words to, and how, reflects the fundamentals of reality.

But languages are strikingly different in the level of detail they require a speaker to provide in order to put a sentence together. In English, for example, here’s a simple sentence that comes to my mind for rather specific reasons related to having small children: “The father said ‘Come here!’” This statement specifies that there is a father, that he conducted the action of speaking in the past, and that he indicated the child should approach him at the location “here.” What else would a language need to do?

Well, for a German speaker, more. Although “Der Vater sagte ‘Komm her!’” just seems like a variation on the English sentence, more is happening. *Der*,the word for “the,” is a choice among other possibilities: It’s the one used for masculine nouns only. If the sentence were about a mother, it would have to use the feminine *die*, or if about a girl, the neuter *das* (for reasons unnecessary to broach here!). The word for “said,” *sagte*, is marked with a suffix for the third-person singular; if it were “*you* said,” then it would be *sagtest*—in English, those forms don’t vary in the past tense. Then, *her* for “here” means “to here”: In German one must become what feels to an English speaker rather Shakespearean and say “hither” when that’s what is meant. “Here” in the sense of just sitting “here” is a different word, *hier*.

This German sentence, then, requires you to pay more attention to the genders of people and things, to whether it’s me, you, her, him, us, y’all, or them driving the action. It also requires specifying not just where someone is but whether that person is moving closer or farther away. German is, overall, busier than English, and yet Germans feel their way of putting things is as normal as English speakers feel their way is.

Other languages occupy still other places on the linguistic axis of “busyness,” from prolix to laconic, and it’s surprising what a language can do without. In Mandarin Chinese, a way of saying “The father said ‘Come here!’” is “Fùqīn shuō ‘Guò lái zhè lǐ!’” Just as in English, there is no marker for the father’s gender, nor does the form of the word *shuō* for “said*”* indicate whether the speaker is me, you, or him. The word for “here,” *zhè lǐ*, can mean either “right here” or “to here,” just like in English. But Mandarin is even more telegraphic. There is no definite article like “the.” The word for “said” lacks not only a suffix for person, but is also not marked for tense; it just means “say.” It is assumed that context will indicate that this event happened in the past. Much of learning Mandarin involves getting a sense of how much one can *not* say in an acceptable sentence.

Moreover, anyone who has sampled Chinese, or Persian, or Finnish, knows that a language can get along just fine with the same word for “he” and “she.” And whereas Mandarin *can*mark tense but often doesn’t, in the Maybrat language of New Guinea, there’s pretty much no way to mark it at all**—**context takes care of it and no one bats an eye.

**Text 7. Художественное произведение для перевода с немецкого языка на русский.**

Robert Walser

**Koffermann und Zimmermann**

Ein bekannter und rühriger Verleger, unternehmungslustig wie er war, sagte eines schönen Tages zum Schriftsteller Koffermann: »Lieber Koffermann, packen Sie sofort Ihren Koffer oder meinetwegen Köfferchen und reisen Sie, ohne dass Sie sich vorher lange besinnen, nach Japan. Haben Sie verstanden?« Der flinke und behende Koffermann, sogleich entschlossen, den schmeichelhaften Auftrag auszuführen, besann sich keine zehn Minuten lang, sondern machte sich auf die Beine, packte alle seine Gedanken und Utensilien in seinen Handkoffer, stieg in den Eisenbahnwagen und dampfte, reiste und fuhr ab nach dem berühmten und sehenswerten Lande Japan. Der Verleger oder Verlagsmann telefonierte einem mächtigen Zeitungsmann, er möchte so freundlich sein und es in die Zeitung setzen, dass Koffermann seinen Koffer gepackt habe und nach Japan abgeflogen und fortgeflutscht sei. Das las bald ein anderer Verleger oder Verlagsmann und er forderte den Schriftsteller Zimmermann auf, so rasch wie möglich zu ihm zu kommen, denn er habe ihm etwas Wichtiges zu sagen. Zimmermann war gerade damit beschäftigt, eine höfliche und weitläufige Ansprache an seine Katze zu halten, auch schlürfte er Thee, als der Brief anlangte, der ihm ankündigte, er solle zu seinem Verleger rennen, weil ihm derselbe etwas Wichtiges zu sagen habe. Er zog seinen bessern Anzug an, bürstete, säuberte, kämmte, wusch und verschönerte sich, wie es sich schickte, und marschierte in aller Seelenruhe zu seinem Geschäftsmann. »Lieber Zimmermann,« sagte derselbe zu Zimmermann, »ich weiss, dass Sie ein ruhiger Mensch sind, der seine Ruhe liebt! Jetzt aber müssen Sie aus aller Behaglichkeit heraus und mit der grössten Unruhe, Hast und Schleunigkeit nach der Türkei fliegen. Koffermanns Verleger hat Koffermann nach Japan entsandt, weshalb ich nun Sie, mein lieber Zimmermann, nach der Türkei senden muss. Haben Sie begriffen?« Zimmermann aber begriff nicht so leicht; er besass keine so leichte und flinke Auffassungsgabe wie Koffermann. Er bat sich eine Bedenkzeit von acht Tagen aus und ging wieder in sein Zimmer zurück, wo er sich ebenso vergnüglich wie nachdenklich auf seinen alten Reisekorb setzte, der unter der Last zu ächzen und zu seufzen begann, wie Reisekörbe bei solcher Gelegenheit zu tun pflegen. Zimmermann, der seine Ruhe und seinen stillen Aufenthalt im Zimmer liebte, war unfähig, von demselben Abschied zu nehmen. »Ich bin unfähig, vom Zimmer Abschied zu nehmen, auch ist mein Reisekorb alt, und es würde mir weh tun, ihn auf eine so weite Reise zu schicken,« schrieb Zimmermann seinem Geschäftsmann, »ich habe mir die Sache überlegt, und bitte Sie versichert zu sein, dass ich nicht nach der Türkei reisen kann. Ich eigne mich nicht dafür. Ich bin soeben in Gedanken eine halbe Stunde lang in der Türkei gewesen und habe es dort sehr langweilig gefunden. Mit dem ehemaligen Königreich Polen möchte ich es wohl eher probieren. Lassen Sie mich bitte Ihre Meinung wissen. Ich gebe Ihnen acht Tage Bedenkzeit. Nach Polen passe ich nämlich besser als nach der Türkei.«Der Verleger lachte, als er den Brief las und sagte: »Mit Zimmermann ist nichts anzufangen.

**Text 8. Поэтическое произведение для перевода с немецкого языка на русский.**

## Bettina von Arnim

**Seelied**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Es schien der Mond gar helle, Die Sterne blinkten klar, Es schliefen tief die Wellen, Das Meer ganz stille war.  Ein Schifflein lag vor Anker, Ein Schiffer trat herfür: Ach wenn doch all mein Leiden Hier tief versunken wär.  Mein Schifflein liegt vor Anker, Hat keine Ladung drin, Ich lad ihm auf mein Leiden Und laß es fahren hin.  Und als er sich entrissen Die Schmerzen mit Gewalt, Da war sein Herz zerrissen, Sein Leben war erkalt'.  Die Leiden all schon schwimmen Auf hohem Meere frei, Da heben sie an zu singen Eine finstre Melodei.  Wir haben festgesessen In eines Mannes Brust, Wo tapfer wir gestritten Mit seines Lebens Lust.  Nun müssen wir hier irren Im Schifflein hin und her: Ein Sturm wird uns verschlingen, Ein Ungeheuer im Meer.  Da mußten die Wellen erwachen Bei diesem trüben Sang; Verschlangen still den Nachen Mit allem Leiden bang. |

**Text 9. Текст СМИ для перевода с немецкого языка на русский**

**Der Spiegel № 13/2022**

**Ruf der Wildnis**

Als Marc Freukes genug von der Zivilisation hatte, genug von Berufsverkehr, Einkaufszentren und Golf-Handicaps, zog er in ein Tipi im Odenwald. Er grub einen Erdkühlschrank und baute sich einen Ofen aus Lehm, pflanzte Kürbisse, Mais und Bohnen nach der Methode des Drei-Schwestern-Ackerbaus, so wie es einst die Maya getan haben.

Freukes sagt, er habe frei sein wollen wie der Held in dem Film »Into the Wild«. In dem Film geht es um das Leben des Studenten Christopher McCandless, der seine Kreditkarten zerschneidet und ein Leben als Aussteiger führt. Am Ende isst er aus Versehen eine giftige Schote und stirbt einsam in der Wildnis Alaskas.

Freukes, 47, ist Eremit. Seit acht Jahren lebt er als Aussteiger. Er ist trainiert, am Gürtel trägt er ein Jagdmesser. Auf einer Lichtung im Wald steht ein Bauwagen aus rot gestrichenem Holz, den er selbst gezimmert hat. Es riecht nach Harz, in der Ferne klopft ein Specht. Freukes blickt sich um, er wirkt nervös. Man dürfe nicht schreiben, wo genau sich die Lichtung befinde, sagt er. Niemand dürfe wissen, dass er hier lebe. »Das hier ist Krieg«, sagt Freukes.

Marc Freukes hat Ärger mit den Behörden, er wurde schon einmal aus einem Wald vertrieben, im August 2020. Seitdem hält er sich versteckt. Die Einsiedelei ist in Deutschland nur eingeschränkt möglich. Niemand darf sich außerhalb von Ortschaften einfach irgendwo eine feste Behausung bauen und darin leben, selbst dann nicht, wenn ihm das Land gehört oder er es zuvor gepachtet hat. So steht es in Paragraf 35 des Baugesetzbuches, »Bauen im Außenbereich«. Wenn Freukes in seinem Bauwagen dort dauerhaft leben will, muss er einen Bauantrag beim Amt stellen. Er müsste einen Bauvorlagenberechtigten finden, der seinen Antrag einreicht. Dann müsste der Antrag genehmigt werden. Freukes sagt, er wolle einfach nur seine Ruhe.

Eigentlich ist Marc Freukes Golflehrer von Beruf, er trainierte einst eine Bundesligamannschaft aus Hessen. Er stammt aus Mülheim an der Ruhr, wenn er Jurte sagt, klingt es wie Juchte. Er sei in einer wohlhabenden Familie aufgewachsen, sagt er. Er habe viele Jahre lang ein Leben zwischen Golfplatz und Bootshaus geführt, zwischen Ibiza und Zermatt. Doch als Freukes 38 Jahre alt war, bekam er eine Depression. Er sei auf der Arbeit gemobbt worden, seine damalige Freundin habe sich von ihm getrennt. Er kündigte seinen Job und beantragte Arbeitslosengeld. Nachts habe er nicht mehr schlafen können. Also streifte er allein durch den Wald. Manchmal machte er ein Feuer und schaute in den Sternenhimmel, bis die Sonne aufging, hörte die Tiere im Unterholz und lauschte dem Wind in den Bäumen. Das habe ihn beruhigt, sagt Freukes. Irgendwann habe er gemerkt, dass er mehr Zeit in der Wildnis verbrachte als in seiner Wohnung. Es war, als würde der Wald nach ihm rufen.

2013 kündigte er seine Wohnung und zog in das Tipi. Die ersten Jahre seien hart gewesen, sagt Freukes. Das Zelt ständig nass, im Sommer wie im Winter. Der Mais, den er nach Art der Maya pflanzte, reichte ihm nicht mal bis an die Knie. Er schnitt Rauchklappen ins Zelt und machte Feuer im Tipi, so wie es die Ureinwohner Amerikas getan hatten. Aber anders als bei den Sioux zog bei ihm der Rauch nicht ab, so erzählt er es. Wenn er frustriert die Gaststätte im nächsten Dorf betrat, hörte er, wie die Leute ihn »Räucherwurst« nannten.

Mit den Jahren lernte er zu überleben. Er tauschte das Tipi gegen eine Jurte, das traditionelle Zelt der mongolischen Nomaden, mit rundem Holzfundament und Pfosten, über die Segeltuch gespannt wird. Er schnitzte Schalen und Teller aus Holz, fischte Forellen im Fluss und buk sie in seinem Lehmofen. Er lernte, dass man nicht neben dem Ofen schläft, sondern darüber, weil warme Luft nach oben steigt. …

**Text 10. Перевод с итальянского языка на русский**

Amerigo Bonasera sedeva nella III Sezione Penale della Corte di New York in attesa di giustizia; voleva vendicarsi di chi aveva tanto crudelmente ferito sua figlia e, per di più, tentato di disonorarla.

Il giudice, un uomo severo dai lineamenti pesanti, si arrotolò le maniche della toga nera, come se intendesse punire fisicamente i due giovanotti in piedi davanti al banco. Il suo viso esprimeva freddamente un maestoso disprezzo. In tutto questo, tuttavia, c'era qualcosa di falso che Amerigo Bonasera intuiva, ma non comprendeva ancora.

- Avete agito come la peggior specie di degenerati , - disse aspramente il giudice. «Sì, sì», - pensò Amerigo Bonasera. «Animali. Animali.» I due giovanotti, capelli lucidi tagliati a spazzola, viso tutto acqua e sapone in atteggiamento di umile contrizione, chinarono il capo in segno di sottomissione.

Il giudice continuò:

- Avete agito come bestie selvagge in una giungla e siete fortunati di non aver abusato di quella povera ragazza, altrimenti vi avrei mandato in prigione per vent'anni.

Fece una pausa e gli occhi sotto le sopracciglia straordinariamente folte ebbero un lampo furtivo verso il volto olivastro di Amerigo Bonasera; poi li abbassò su un cumulo di rapporti mensili di libertà sulla parola che aveva davanti. Aggrottò le sopracciglia e si strinse nelle spalle, come per mostrarsi convinto suo malgrado. Parlò di nuovo.

- Tuttavia, grazie alla giovane età, al fatto che siete incensurati e appartenete a famiglie rispettabili, dato che la legge nella sua magnanimità non cerca vendetta, io con questa sentenza vi condanno a tre anni di reclusione. Condanna con la libertà condizionale.

Solamente quarant’anni di lutto professionale permisero al viso di Amerigo Bonasera di non mostrare l'opprimente frustrazione e l'odio che sentiva. Sua figlia, giovane e bella, era ancora all'ospedale con una mascella fratturata, bloccata da filo metallico; ed ora questi due animali erano liberi? Una farsa! Osservò i genitori raccogliersi attorno ai cari figlioli. Oh, erano tutti contenti, ora, tutti sorridenti.

La bile nera, acidamente amara, sali nella gola di Bonasera, traboccò attraverso i denti serrati con forza. Trasse il bianco fazzoletto di lino e lo premette contro le labbra. Era in piedi in questo modo quando i due giovani percorsero liberi a lunghi passi la corsia, sicuri di sé, con occhi freddi, sorridendo, gettandogli appena uno sguardo. Li lasciò passare senza dire una parola, premendo il lino fresco contro la bocca.

I genitori degli animali stavano ora avvicinandosi: due uomini e due donne della sua età, ma più americani nel modo di vestire. Lo guardarono di sfuggita, imbarazzati, però nei loro occhi vi era una strana luce trionfante di sfida.

Perso il controllo, Bonasera si chinò in avanti verso la corsia e gridò raucamente:

- Piangerete come ho pianto io. Vi farò piangere come i vostri figli hanno fatto piangere me.

Ora aveva il fazzoletto premuto sugli occhi. Gli avvocati della difesa arrivarono da dietro e spinsero avanti i loro clienti in un gruppo ristretto, circondando i due giovanotti che erano indietreggiati lungo la corsia come a proteggere i genitori. Un gigantesco agente di servizio si mosse velocemente per bloccare la fila in cui stava Bonasera. Ma non fu necessario.

Durante tutti gli anni trascorsi in America, Amerigo Bonasera aveva confidato nella legge e nell'ordine. E perciò vi aveva prosperato. Ora, sebbene il suo cervello fosse sconvolto dall'odio, sebbene la prospettiva di comperare un fucile e uccidere i due giovanotti gli martellasse nel profondo del cranio, Bonasera si girò verso la consorte ancora ignara e le spiegò:

- Ci hanno preso in giro.

Fece una pausa e poi prese la sua decisione, senza più temere quale ne sarebbe stato il prezzo:

- Per avere giustizia dobbiamo andare in ginocchio da Don Corleone.

**Text 11. Перевод стихотворения с итальянского языка на русский**

**Il Pappagallo**

[**Aldo Palazzeschi**](http://fotopoesia-cs.blogspot.com/2010/05/porta-vecchia.html)

La bestia ha le piume di tanti colori  
che al sole rilucon cangiando.  
  
Su quella finestra egli sta da cent’anni  
guardando passare la gente.  
Non parla e non canta.  
  
La gente passando si ferma a guardarlo,  
si ferma parlando fischiando e cantando,  
ei guarda tacendo.  
  
Lo chiama la gente,  
ei guarda tacendo.

**Text 12. Перевод стихотворения с французского языка на русский**

"Le pélican" par Robert Desnos  
  
Le capitaine Jonathan,  
Etant âgé de dix-huit ans,  
Capture un jour un pélican  
Dans une île d'Extrême-Orient.  
  
Le pélican de Jonathan  
Au matin, pond un oeuf tout blanc,  
Et il en sort un pélican  
Lui ressemblant étonnamment.  
  
Et ce deuxième pélican  
Pond, à son tour, un oeuf tout blanc  
D'ou sort, inévitablement,  
Un autre qui en fait autant.  
  
Cela peut durer pendant très longtemps  
Si l'on ne fait pas d'omelette avant.

**Text 13. Перевод текста с французского языка на русский**

L'odeur des pommes

Philippe Delerm

On entre dans la cave. Tout de suite, c’est ça qui vous prend. Les pommes sont là, disposées sur des claies – des cageots renversés. On n'y pensait pas. On n'avait aucune envie de se laisser submerger par un tel vague à l'âme. Mais rien à faire. L'odeur des pommes est une déferlante. Comment avait-on pu se passer si longtemps de cette enfance âcre et sucrée?

Les fruits ratatinés doivent être délicieux, de cette fausse sécheresse où la saveur confite semble s'être insinuée dans chaque ride. Mais on n'a pas envie de les manger. Surtout ne pas transformer en goût identifiable ce pouvoir flottant de l'odeur. Dire que ça sent bon, que ça sent fort? Mais non. C'est au-delà… Une odeur intérieure, l'odeur d'un meilleur soi. Il y a l'automne de l'école enfermé là. À l'encre on griffe le papier de pleins, de déliés. La pluie bat les carreaux, la soirée sera longue…

Mais le parfum des pommes est plus que du passé. On pense à autrefois à cause de l'ampleur et de l'intensité, d'un souvenir de cave salpêtrée, de grenier sombre. Mais c'est à vivre là, à tenir là, debout. On a derrière soi les herbes hautes et la mouillure du verger. Devant, c'est comme un souffle chaud qui se donne dans l'ombre. L'odeur a pris tous les bruns, tous les rouges, avec un peu d'acide vert. L'odeur a distillé la douceur de la peau, son infime rugosité. Les lèvres sèches, on sait déjà que cette soif n'est pas à étancher. Rien ne se passerait à mordre une chair blanche. Il faudrait devenir octobre, terre battue, voussure de la cave, pluie, attente. L'odeur des pommes est douloureuse. C'est celle d'une vie plus forte, d'une lenteur qu'on ne mérite plus.